

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1992-1993 (*)

15 JUNI 1993

WETSVOORSTEL

**houdende omzetting in Belgisch
recht van de Europese richtlijn
van 14 mei 1991 betreffende de
rechtsbescherming van
computerprogramma's**

**(Ingediend door de heer De Clerck,
Mevr. de T'Serclaes, de heren Mayeur
en Simons, Mevr. Stengers, de heren
Van Vaerenbergh en Verwilghen)**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Tijdens de eerste debatten over het door de Senaat aangenomen ontwerp betreffende het auteursrecht is het wenselijk gebleken dat de Europese richtlijn betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's zo spoedig mogelijk in Belgisch recht wordt omgezet. Die omzetting had al tegen 1 januari 1993 haar beslag moeten hebben gekregen.

Dit wetsvoorstel neemt de door de Senaat aangenomen tekst (met name van de artikelen 13, 15 tot 17, 88 en 96, derde lid) over in een enigszins aangepaste versie. Voor de aangebrachte wijzigingen is uitgegaan van de door de regering ingediende amendementen, alsmede van het streven om de bepalingen van de richtlijn zo getrouw mogelijk in ons recht om te zetten. Daarbij is ervan afgezien een aantal naar aanleiding van de richtlijn gerezen interpreta-

(*) Tweede zitting van de 48^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1992-1993 (*)

15 JUIN 1993

PROPOSITION DE LOI

**transposant en droit belge la
directive européenne du 14 mai
1991 concernant la protection
juridique des programmes
d'ordinateur**

**(Déposée par M. De Clerck,
Mme de T'Serclaes, MM. Mayeur
et Simons, Mme Stengers, MM.
Van Vaerenbergh et Verwilghen)**

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

A l'occasion des premiers débats relatifs au projet du Sénat sur le droit d'auteur, il est apparu qu'il convenait d'assurer au plus vite la transposition en Belgique de la directive européenne concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur. Cette transposition aurait dû être réalisée pour le 1^{er} janvier 1993.

La proposition reprend le texte du Sénat (articles 13, 15 à 17, 88 et 96, alinéa 3) avec des aménagements inspirés des amendements du gouvernement et du souci de transposer le plus fidèlement possible la directive sans trancher certaines difficultés d'interprétation que seule la Cour de justice des Communautés européennes pourra résoudre. Il a été tenu compte des recommandations de plusieurs spécialistes et notamment de ceux réunis au sein de la « Com-

(*) Deuxième session de la 48^e législature.

tieproblemen op te lossen, waarvoor alleen het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen bevoegd is. Er is rekening gehouden met de aanbevelingen die diverse deskundigen, o.m. degenen onder hen die lid zijn van de Gemengde Commissie Software (zie « Computerrecht », 1992/4, blz. 138-144) hebben gedaan.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

In dit artikel wordt het beginsel van de auteursrechtelijke bescherming van computerprogramma's verankerd. Zoals in de bovengenoemde richtlijn is bepaald, worden computerprogramma's als werken van letterkunde in de zin van de Berner Conventie aangemerkt.

Voorts is het zinvol gebleken om net als in artikel 1, lid 1, van de richtlijn te preciseren dat de term « computerprogramma » ook het voorbereidend materiaal omvat.

Art. 2

Ad het eerste lid :

Het beschermingscriterium is op dezelfde wijze als in de Europese richtlijn en het wetsontwerp omschreven. Bovendien is het wenselijk gebleken om in de tweede volzin toe te voegen dat geen ander criterium van toepassing is. Deze precisering werd aanbevolen door de Gemengde Commissie Software (zie Computerrecht, 1992/4, blz. 139), en wil voorkomen dat de rechtspraak bijkomende en eventueel strengere beschermingsvoorwaarden oplegt.

Ad het tweede lid :

Dit lid geeft de draagwijdte aan van de bescherming en neemt als dusdanig de algemene regel over volgens welke de auteursrechtelijke bescherming wel betrekking heeft op de uitdrukkingwijze, in welke vorm dan ook, van een computerprogramma, maar niet op de daaraan ten grondslag liggende ideeën en beginselen. Zoals in de tweede volzin wordt beklemtoond, is deze regel tevens van toepassing op interfaces (zie de door de Gemengde Commissie Software gedane aanbevelingen en de consideransen bij de richtlijn). Het is van belang dat dit wordt vermeld, aangezien het vraagstuk van het toepassingsgebied van de bescherming van interfaces verband houdt met de programma-onderdelen die de koppeling en de interactie tussen programmatuur en apparatuur verzorgen. De compatibiliteit hangt dan weer af van deze mogelijkheid tot onderlinge koppeling en interactie.

mission mixte logiciel » (Computerrecht, 1992/4, pp. 138-144).

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article consacre le principe de la protection des programmes d'ordinateur par le droit d'auteur. Ainsi que la directive le prévoit, les programmes d'ordinateur sont considérés comme des œuvres littéraires, au sens de la Convention de Berne.

Il est également apparu utile de préciser, en conformité avec la directive (article 1^{er}, alinéa 1^{er}), que le matériel de conception préparatoire est inclus sous le terme « programme d'ordinateur ».

Art. 2

Alinéa 1^{er} :

Le critère de protection est défini de la même manière que dans la directive européenne et dans le projet de loi. Il est encore apparu utile d'ajouter dans la seconde phrase qu'aucun autre critère ne s'applique. Cette précision a été recommandée par la « Commission mixte logiciel » (voir Computerrecht, 1992/4, p. 139) et vise à éviter que la jurisprudence n'impose des conditions supplémentaires, et éventuellement plus strictes, de protection.

Alinéa 2 :

Cet alinéa relatif à l'étendue de la protection reprend la règle générale selon laquelle la protection par le droit d'auteur s'étend à toute forme d'expression mais ne porte pas sur les idées et principes. Cette règle s'applique également aux interfaces, ce que la seconde phrase prend le soin de souligner (voir les recommandations de la Commission mixte logiciel et les considérants de la directive). Il était important de le mentionner car le problème de l'étendue de la protection des interfaces rejaille sur celui de l'interopérabilité. En effet, les considérants de la directive précisent que les interfaces recouvrent les parties du programme qui assurent l'interconnexion et l'interaction entre le logiciel et le matériel. L'interopérabilité, de son côté, est liée à cette faculté d'interconnexion et d'interaction.

Art. 3

Aangezien het gaat om de uitoefening van de economische rechten op een door een werknemer gemaakt werk is het aangewezen de bijzondere regel vervat in artikel 2, lid 3, van de richtlijn (overgenomen in artikel 15 van het door de Senaat aangenomen ontwerp) te handhaven.

De gekozen formulering (« wordt alleen de werkgever *geacht verkrijger* van de economische rechten te zijn ») is in overeenstemming met de strekking van de desbetreffende bepaling van de Europese richtlijn (« is de werkgever bij uitsluiting *bevoegd* de economische rechten (...) uit te oefenen »). Ze biedt evenwel het voordeel dat de rechtsverhouding tussen werknemer en werkgever aan duidelijkheid wint (de laatste is verkrijger en geen wettig gemachtigde). Een en ander maakt het eenvoudiger om vast te stellen wie bij een vordering inzake namaak moet worden gedagvaard.

Bovendien is het vermoeden van afstand naar het voorbeeld van het Franse wetsontwerp tot omzetting van de Europese richtlijn uitgebreid tot het geval waarin het programma is gemaakt door een beampte in statutair verband. Voor zover de algemene regel wellicht van toepassing zal zijn op werknemers zowel in statutair verband als in het raam van een arbeidsovereenkomst (cf. artikel 2, vierde lid, van het wetsontwerp, alsmede amendement n° 111 van mevrouw de T'Serclaes, Stuk n° 473/10), moeten de twee mogelijkheden bij de hier ingevoegde afwijking in aanmerking worden genomen.

Voor het overige is het gemeen recht inzake het bezit van de rechten van toepassing.

Art. 4

De richtlijn regelt het probleem van de morele auteursrechten op de programmatuur niet. De amendementen n°s 20 en 21 van mevrouw Stengers en mevrouw Delruelle (Stuk n° 473/4), alsmede amendement n° 81 van de regering (Stuk n° 473/8) hebben tot doel het door de Senaat aangenomen ontwerp op dit punt aan te vullen.

De groep van deskundigen is het er eenparig over eens dat ter zake van het vaderschapsrecht geen bijzondere regel nodig is.

Zowel in dit verband als inzake het recht op *eerbied voor het werk* voorziet artikel 6 van de Berner Conventie in de verplichting voor de ondertekenende landen een minimale bescherming in te voeren. Voorgesteld wordt zich aan dat minimum te houden.

Het divulgatierecht wordt geregeld overeenkomstig het gemeenrecht.

Het lijkt niet noodzakelijk het vraagstuk van *het berouwrecht* te regelen. Ook al wordt dit recht in de toekomstige wet op het auteursrecht ingevoegd, toch zal de uitoefening ervan hoe dan ook aan strikte voorwaarden zijn onderworpen.

Art. 3

S'agissant de l'exercice des droits patrimoniaux sur une œuvre d'employé, il s'impose de reprendre la règle particulière de l'article 2, point 3 de la directive (reprise dans l'article 15 du projet du Sénat).

La formulation choisie (« seul l'employeur est *préssumé cessionnaire* des droits patrimoniaux ») est conforme au sens de la disposition européenne (« seul l'employeur est *habilité à exercer* tous les droits patrimoniaux »), mais présente l'avantage de clarifier le rapport juridique entre employé et employeur (ce dernier est cessionnaire et non mandataire légal). Cela facilite l'identification des personnes à citer dans le cadre d'une procédure en contrefaçon.

Par ailleurs, sur le modèle du projet de loi visant à transposer la directive européenne en France, la présomption de cession est étendue au cas du programme créé par un agent travaillant sous un régime statutaire. Dans la mesure où la règle va probablement s'appliquer tant aux travailleurs régis par un statut que par un contrat de travail (voir article 2, alinéa 4 du projet de loi et amendement n° 111 de Mme de T'Serclaes, Doc. Chambre n° 473/10), la dérogation introduite ici doit également viser ces deux hypothèses.

Le droit commun s'applique pour le surplus en matière de titularité des droits.

Art. 4

La directive ne règle pas le problème des droits moraux de l'auteur du programme. Les amendements n°s 20-21 de Mmes Stengers et Delruelle (Doc. Chambre n° 473/4), ainsi que l'amendement n° 81 du gouvernement (Doc. Chambre n° 473/8), entendent compléter sur ce point le projet transmis par le Sénat.

Le groupe d'experts est unanime pour considérer qu'aucune règle particulière ne doit être introduite à propos du *droit de paternité*.

A ce propos, ainsi qu'au sujet du droit au *respect de l'œuvre*, l'article 6bis de la Convention de Berne prévoit une protection obligatoire minimale pour les pays membres. Il est ici proposé de s'en tenir à ce minimum.

Le droit de divulgation se règle conformément au droit commun.

Il n'apparaît pas nécessaire de régler la question du *droit de repentir*, car, si ce droit est introduit dans la future loi sur le droit d'auteur son exercice sera de toute façon soumis à des conditions strictes.

Art. 5

Artikel 5 behelst de economische rechten; het neemt het bepaalde in artikel 16, § 1, van het wetsontwerp over en is in overeenstemming met artikel 4 van de richtlijn.

Ad het eerste lid :

Het lijkt weinig zinvol om, zoals in de Europese richtlijn, een opsomming te geven van de diverse handelingen die de houders van het recht kunnen verbieden. Voor de omschrijving en draagwijdte van de economische rechten wordt verwezen naar het gemeen recht. De maker wordt in dat verband het recht verleend het vertalen, bewerken, arrangeren, of anderszins veranderen van een beschermd programma (artikel 4, onder b), van de richtlijn), alsmede het verder verhuren daarvan (artikel 4, onder c), van de richtlijn) te verbieden.

Gelet op het feit dat over de grenzen van het reproductierecht inzake programmatuur alsnog betwisting bestaat, wordt gepreciseerd dat dit recht overeenkomstig artikel 4, onder a), van de richtlijn het recht omvat om zich te verzetten tegen de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van een computerprogramma, « ongeacht op welke wijze en in welke vorm ». Zodoende wordt in de voorgestelde tekst tevens rekening gehouden met amendement n° 83 van de regering (Stuk n° 473/8).

Ad het tweede lid :

De tekst van artikel 4, onder c), van de Europese richtlijn is *in extenso* overgenomen wat de regel betreft van het verval van het recht tot uitoefening van controle, met uitzondering van de controle op de verhuring van het programma.

Art. 6

Deze bepaling vermeldt de uitzonderingen en strookt met artikel 16, §§ 2 tot 4, van het wetsontwerp en met artikel 5 van de richtlijn.

In artikel 6, leden 1 tot 3, van de richtlijn worden de grenzen van de drie uitzonderingen op het auteursrecht aangegeven.

Bij de wijzigingen in de door de Senaat aangenomen tekst is rekening gehouden met amendement n° 83 van de regering. Met deze wijzigingen wordt een betere omzetting van de in de richtlijn vervatte regels beoogd.

Art. 7

Ter zake van de decompilatie mocht niet van de letter van de richtlijn (cf. artikel 6, zoals overgenomen in artikel 16, § 5, van het wetsontwerp) worden afgeweken. De decompilatie was tijdens de aan de goedkeuring van de richtlijn voorafgegane beraadslagingen immers het meest besproken en meest betwiste punt. De uiteindelijke tekst is de weerspiegeling van een compromis tussen diverse standpun-

Art. 5

L'article 5, relatif aux droits économiques, reprend l'article 16, § 1^{er} du projet de loi et se conforme à l'article 4 de la directive.

Alinéa 1^{er} :

Il apparaît inutile d'énumérer, à l'instar de la directive européenne, les différents actes que le titulaire du droit peut interdire. On renvoie au droit commun pour ce qui concerne la définition et l'étendue des prérogatives patrimoniales. Ce droit confère entre autres à l'auteur le droit d'interdire la traduction, l'adaptation, l'arrangement et toute autre modification d'un programme protégé (article 4, b) de la directive), ainsi que celui de s'opposer à la location d'exemplaires de celui-ci (article 4, c) de la directive).

Etant donné que les limites du droit de reproduction en matière informatique peuvent encore faire l'objet de controverses, on précise que ce droit comprend, ainsi que le prévoit l'article 4, a) de la directive, celui de s'opposer à des reproductions permanentes ou provisoires, totales ou partielles et « par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit ». En cela, le texte proposé tient également compte de l'amendement n° 83 du gouvernement (Doc. Chambre n° 473/8).

Alinéa 2 :

Le texte de l'article 4, c) de la directive est repris *in extenso* en ce qui concerne la règle de l'épuisement et de son exception pour la location.

Art. 6

Cette disposition concernant les exceptions correspond à l'article 16, §§ 2 à 4 du projet de loi et à l'article 5 de la directive.

Les trois paragraphes de l'article 6 déterminent les limites des trois exceptions au droit d'auteur.

Les modifications du texte adopté par le Sénat tiennent compte de l'amendement n° 83 du gouvernement et visent à intégrer au mieux les règles de la directive.

Art. 7

En matière de décompilation, il était nécessaire de ne pas s'écarter de la lettre du texte de la directive (voir article 6, repris au § 5 de l'article 16 du projet de loi). En effet, la décompilation a été le point le plus discuté et contesté lors des débats ayant précédé l'adoption de la directive. Le texte final traduit une solution de compromis entre les diverses positions en présence. C'est ce qui explique pour partie la formu-

ten. Een en ander verklaart de op zijn minst bochtig te noemen formulering van artikel 6 van de richtlijn.

Decompilatie (ook wel analyse door middel van « reverse engineering » genoemd) bestaat erin dat het programma in zijn machinecode (leesbaar voor de machine maar niet voor de mens) wordt geanalyseerd, en dat de (voor de mens leesbare) broncode door middel van een aantal opeenvolgende handelingen wordt wedersamengesteld.

Decompilatie is derhalve verwant met een reproductie of vertaling van het programma, en moet daarom aan de toestemming van de maker worden onderworpen.

Om compatibele programma's, die aan een bepaald programma kunnen worden gekoppeld, te kunnen ontwikkelen, is toegang tot de gegevens betreffende de interfaces noodzakelijk. In sommige gevallen kunnen die gegevens slechts door middel van decompilatie worden verkregen. Het verbod op decompilatie zou met andere woorden tot gevolg hebben dat de ontwikkeling van compatibele programma's wordt bemoeilijkt.

Dat is de reden waarom decompilatie op grond van de richtlijn in beginsel is toegestaan, zij het met inachtneming van een aantal limitatief opgesomde voorwaarden. Deze in totaal zes voorwaarden zijn in artikel 7 van het wetsvoorstel opgenomen.

Art. 8

Dit artikel neemt de formulering over van artikel 9, eerste lid, tweede volzin, van de richtlijn van 14 mei 1991. Aan deze formulering is de voorkeur gegeven boven die van artikel 16, § 6, van het wetsontwerp, die geen antwoord biedt op de vraag of de ontheffingsbepalingen bindend of van openbare orde zijn, en of derhalve de nietigheid ervan al dan niet kan worden gedekt.

Art. 9

Dit artikel stemt overeen met het bepaalde in artikel 8 van de richtlijn.

Art. 10

Alle burgerrechtelijke en strafrechtelijke sancties inzake auteursrecht zijn van toepassing.

Voorts blijkt uit een aandachtige lezing van artikel 7, § 1, van de richtlijn dat degenen die, ongeacht voor welk doel of op welke wijze, een kopie van een programma in het verkeer brengen, terwijl zij weten of redelijkerwijs kunnen vermoeden dat het een onrechtmatige kopie is, moeten worden gestraft. De strafbaarheid mag dan ook niet worden beperkt tot de gevallen waarin programma's voor commerciële doeleinden zijn gekopieerd.

lation à tout le moins tortueuse de l'article 6 de la directive.

La décompilation (encore appelée analyse par ingénierie inverse) consiste à analyser le programme dans son code-objet (lisible par la machine mais non par l'être humain) et, par une série d'opérations, à remonter au code-source (lisible par l'être humain).

La décompilation s'apparente donc à une reproduction ou à une traduction du programme, c'est pourquoi elle doit en principe être soumise au consentement du titulaire du droit.

La possibilité de développer des programmes interopérables, qui puissent être connectés à un programme donné, nécessite l'accès aux informations relatives aux interfaces et, dans certains cas, ces informations ne peuvent être obtenues que par le biais de la décompilation : autrement dit, l'interdiction de la décompilation aurait pour effet de rendre plus difficile le développement de programmes interopérables.

C'est pourquoi la directive autorise en principe la décompilation, mais soumet celle-ci à des conditions limitatives. Ces conditions, au nombre de six, sont reprises dans le texte de l'article 7 de la proposition de loi.

Art. 8

Cet article reprend la formule de l'article 9, alinéa 1^{er}, deuxième phrase de la directive du 14 mai 1991. Cet énoncé a été préféré à celui de l'article 16, § 6 du projet de loi, car il ne tranche pas la question de savoir si les dispositions prévoyant les exceptions sont impératives ou d'ordre public et donc si la nullité peut ou non être couverte.

Art. 9

Cet article est conforme à l'article 8 de la directive.

Art. 10

Toutes les sanctions civiles et pénales en matière de droit d'auteur sont applicables.

En outre, une lecture attentive de l'article 7, § 1^{er} de la directive impose de punir celui qui met en circulation une copie d'un programme en sachant qu'elle est illicite ou en ayant des raisons de le croire, et ce quel que soit le but ou le caractère de cette mise en circulation, et par conséquent sans se limiter aux fins commerciales.

Aangezien de formulering van het door het Senaat aangenomen ontwerp (artikel 88, derde lid) de indruk wekt dat de woorden « voor commerciële doeleinden » tevens op het in het verkeer brengen betrekking hebben en de strafbaarheid daarvan dus inperken, lijkt enige verduidelijking terzake wenselijk.

Art. 11

Ten slotte is het aangewezen dat het overgangsrecht wordt geregeld door een en ander, ook in dit verband, op de richtlijn (artikel 9, tweede lid) af te stemmen. Als datum van inwerkingtreding is niet de in de richtlijn genoemde datum van 1 januari 1993 gehanteerd. Die is immers al verstreken en het is niet wenselijk de wet met terugwerkende kracht in werking te doen treden, te meer daar de toepassing van deze wet tot strafrechtelijke vervolgingen op grond van de wet van 1886 en de toekomstige algemene wet kan leiden.

Artt. 12 en 13

Net zoals voor uitvindingsoctrooien en halfgeleiderprodukten (chips) moet worden bepaald dat alleen de rechtbanken van eerste aanleg ter zake bevoegd zijn en moet het aantal van deze rechtbanken tot vijf (de rechtbanken in de zetel van de hoven van beroep) worden beperkt.

Er is dan ook teruggesproken naar de oplossing die in de wet van 10 januari 1990 betreffende de rechtsbescherming van topografieën van halfgeleiderprodukten, zelf overgenomen uit de wet van 28 maart 1984 op de uitvindingsoctrooien, is aangereikt.

Comme le texte du projet adopté par le Sénat (article 88, alinéa 3) donne à croire que les mots « à des fins commerciales » se rapportent également à cette hypothèse et la restreignent donc, il paraît opportun de clarifier ce point.

Art. 11

Il convenait enfin de régler le droit transitoire en se conformant, ici aussi, à la directive (article 9, alinéa 2). La date du 1^{er} janvier 1993 n'a pas été retenue puisqu'elle a été dépassée et qu'il ne convient pas de donner à la loi un effet rétroactif, d'autant plus que son application pourra donner lieu à des poursuites répressives sur base des dispositions de la loi de 1886 et celles de la future loi générale.

Art. 12 et 13

En cette matière, comme pour les brevets d'invention et les produits semi-conducteurs (« chips »), il est opportun de consacrer la compétence exclusive des tribunaux de première instance et de limiter le nombre de ces tribunaux à cinq (les tribunaux des sièges des cours d'appel).

L'on a donc repris la solution de la loi du 10 janvier 1990 sur les produits semi-conducteurs, elle-même reprise de la loi du 28 mars 1984 sur les brevets d'invention.

S. DE CLERCK
N. de T^{re} SERCLAES
Y. MAYEUR
H. SIMONS
M.-L. STENGERS
E. VAN VAERENBERGH
M. VERWILGHEN

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Overeenkomstig het bepaalde in Richtlijn 91/250/EEG van de Raad van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's worden computerprogramma's, het voorbereidend materiaal daaronder begrepen, auteursrechtelijk beschermd en gelijkgesteld met werken van letterkunde in de zin van de Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst.

Art. 2

Een computerprogramma geniet bescherming indien het een eigen schepping van de maker is. Om te bepalen of het programma voor auteursrechtelijke bescherming in aanmerking komt, mogen geen andere criteria worden aangelegd.

De bescherming overeenkomstig deze wet wordt verleend aan de uitdrukkingwijze, in welke vorm ook, van een computerprogramma. De ideeën en beginselen die aan enig element van een computerprogramma ten grondslag liggen, met inbegrip van de ideeën en beginselen die aan de interfaces daarvan ten grondslag liggen, worden niet auteursrechtelijk beschermd.

Art. 3

Tenzij bij overeenkomst of statutair anders is bepaald, wordt alleen de werkgever geacht verkrijger te zijn van de economische rechten met betrekking tot computerprogramma's die zijn gemaakt door een of meer werknemers of beampten bij de uitoefening van hun taken of in opdracht van hun werkgever.

Art. 4

Het morele recht wordt geregeld overeenkomstig het bepaalde in artikel 6*bis* van de Berner Conventie.

Art. 5

De economische rechten omvatten met name het exclusieve recht om de permanente of tijdelijke reproductie voor een deel of het geheel van het computerprogramma, ongeacht op welke wijze en in welke vorm, alsmede elke vorm van distributie, met inbegrip van het verhuren, van een oorspronkelijk computerprogramma of kopieën daarvan onder het publiek als handeling te verrichten of het verrichten daarvan toe te staan.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

Conformément à la directive 91/250/CEE du 14 mai 1991, les programmes d'ordinateur, en ce compris le matériel de conception préparatoire, sont protégés par le droit d'auteur et assimilés aux œuvres littéraires au sens de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques.

Art. 2

Un programme d'ordinateur est protégé s'il constitue une création intellectuelle propre à l'auteur. Aucun autre critère ne s'applique pour déterminer s'il peut bénéficier d'une protection par le droit d'auteur.

La protection accordée par la présente loi s'applique à toute forme d'expression d'un programme d'ordinateur. Les idées et principes à la base de tout élément d'un programme d'ordinateur, y compris ceux qui sont à la base de ses interfaces, ne sont pas protégés par le droit d'auteur.

Art. 3

Sauf disposition contractuelle ou statutaire contraire, seul l'employeur est présumé cessionnaire des droits patrimoniaux relatifs aux programmes d'ordinateur créés par un ou plusieurs employés ou agents dans l'exercice de leurs fonctions ou d'après ses instructions.

Art. 4

Le droit moral se règle conformément à l'article 6*bis* de la Convention de Berne.

Art. 5

Les droits patrimoniaux comprennent notamment le droit exclusif de faire ou d'autoriser la reproduction permanente ou provisoire du programme d'ordinateur, en tout ou en partie, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit ainsi que toute forme de distribution au public, y compris la location, de l'original ou de copies.

De eerste verkoop in de Europese Gemeenschap van een kopie van een programma door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot het verval van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van die kopie in de Gemeenschap, met uitzondering van het recht om controle uit te oefenen op het verder verhuren van het programma of van een kopie daarvan.

Art. 6

§ 1. Tenzij bij overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald, is geen toestemming van de auteursrecht-hebbende vereist voor de in artikel 5, eerste lid, genoemde reproductie, noch voor het vertalen, bewerken, arrangeren of anderszins veranderen van het computerprogramma, wanneer deze handelingen voor de rechtmatige verkrijger noodzakelijk zijn om het computerprogramma te kunnen gebruiken voor het beoogde doel, onder meer om fouten te verbeteren.

§ 2. De reproductie in de vorm van een reservekopie door de rechtmatige gebruiker van het computerprogramma mag niet worden verboden, indien die kopie noodzakelijk is om het programma te kunnen gebruiken.

§ 3. De rechtmatige gebruiker van een kopie van een programma is gemachtigd om zonder toestemming van de rechthebbende de werking van het programma te observeren, te bestuderen en uit te testen, ten einde vast te stellen welke ideeën en beginselen aan een element van het programma ten grondslag liggen, indien hij dit doet bij het rechtmatig laden of in beeld brengen, de uitvoering, transmissie of opslag van het programma.

Art. 7

§ 1. Er is geen toestemming van de rechthebbende vereist indien de reproductie van de code en de vertaling van de codevorm onmisbaar zijn om de informatie te verkrijgen die nodig is om de compatibiliteit van een onafhankelijk gecreëerd computerprogramma met andere programma's tot stand te brengen, op voorwaarde dat :

a) de reproductie en de vertaling worden verricht door de licentiehouder of door een ander die het recht heeft om een kopie van het programma te gebruiken, of voor hun rekening door een daartoe gemachtigd persoon;

b) de gegevens die nodig zijn om de compatibiliteit tot stand te brengen nog niet eerder snel en gemakkelijk beschikbaar zijn gesteld voor hen; en dat

c) de reproductie en de vertaling beperkt blijven tot die onderdelen van het oorspronkelijke programma die voor het tot stand brengen van compatibiliteit noodzakelijk zijn.

La première vente d'une copie d'un programme d'ordinateur dans la Communauté européenne par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de distribution de cette copie dans la Communauté à l'exception du droit de contrôler les locations ultérieures du programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci.

Art. 6

§ 1. En l'absence de dispositions contractuelles particulières, les actes de reproduction visés à l'article 5, alinéa 1^{er}, ainsi que la traduction, l'adaptation, l'arrangement ou toute autre transformation du programme d'ordinateur ne sont pas soumis à l'autorisation du titulaire du droit d'auteur lorsqu'ils sont nécessaires pour permettre à l'acquéreur légitime d'utiliser le programme d'ordinateur d'une manière conforme à sa destination, en ce compris la correction d'erreurs.

§ 2. La personne ayant le droit d'utiliser le programme d'ordinateur ne peut s'en voir interdire la reproduction sous la forme d'une copie de sauvegarde pour autant que cette copie soit nécessaire à l'utilisation du programme.

§ 3. La personne habilitée à utiliser une copie d'un programme ordinateur peut, sans l'autorisation du titulaire du droit, observer, étudier ou tester le fonctionnement de ce programme afin de déterminer les idées et les principes qui sont à la base de n'importe quel élément du programme, lorsqu'elle effectue toute opération de chargement, d'affichage, de passage, de transmission ou de stockage du programme d'ordinateur qu'elle est en droit d'effectuer.

Art. 7

§ 1. L'autorisation du titulaire des droits n'est pas requise lorsque la reproduction du code ou la traduction de la forme de ce code est indispensable pour obtenir les informations nécessaires à l'interopérabilité d'un programme d'ordinateur créé de façon indépendante avec d'autres programmes, et pour autant que :

a) les actes de reproduction et de traduction soient accomplis par le titulaire de la licence ou par une personne jouissant du droit d'utiliser une copie du programme, ou, pour leur compte, par une personne habilitée à cette fin;

b) les informations nécessaires à l'interopérabilité ne leur aient pas déjà été facilement et rapidement accessibles, et que

c) les actes de reproduction et de traduction soient limités aux parties du programme d'origine nécessaires à cette interopérabilité.

§ 2. Het bepaalde in de vorige paragraaf biedt niet de mogelijkheid dat de op grond daarvan verkregen informatie :

a) voor een ander doel dan het tot stand brengen van de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma wordt gebruikt;

b) aan derden wordt meegedeeld, tenzij die mededeling noodzakelijk is met het oog op de compatibiliteit van het onafhankelijk gecreëerde programma; of

c) wordt gebruikt voor de ontwikkeling, produktie of het in de handel brengen van een qua uitdrukkingwijze in grote lijnen gelijk programma, of voor andere handelingen waarmee inbreuk op het auteursrecht wordt gemaakt.

§ 3. Dit artikel mag niet zodanig worden toegepast dat ongerechtvaardigd nadeel voor de rechtmatige belangen van de rechthebbende ontstaat of het normale gebruik van het computerprogramma belemmerd wordt.

Art. 8

Elk contractueel beding dat strijdig is met artikel 7 of met de in artikel 6, §§ 2 en 3, bedoelde uitzonderingen, is nietig.

Art. 9

De bescherming wordt verleend zolang de maker in leven is en tot vijftig jaar na zijn overlijden of na het overlijden van de langstlevende maker.

Indien het computerprogramma anoniem of onder een pseudoniem openbaar is gemaakt, duurt de bescherming vijftig jaar nadat het programma voor het eerst op geoorloofde wijze voor het publiek toegankelijk is gemaakt.

Deze termijn wordt geacht aan te vangen op 1 januari van het jaar dat volgt op bovengenoemde gebeurtenissen.

Art. 10

De overtredingen van het auteursrecht inzake een computerprogramma worden gestraft overeenkomstig de wet op het auteursrecht.

Met gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen worden voorts gestraft degenen die een kopie van een computerprogramma in het verkeer brengen of voor commerciële doeleinden bezitten, terwijl zij weten of redelijkerwijs kunnen vermoeden dat het een onrechtmatige kopie is, dan wel middelen in het verkeer brengen of voor commerciële doeleinden bezitten die uitsluitend bestemd zijn om de ongeoorloofde verwijdering of

§ 2. Les dispositions du paragraphe précédent ne peuvent justifier que les informations obtenues en vertu de leur application :

a) soient utilisées à d'autres fins que la réalisation de l'interopérabilité du programme créé de façon indépendante;

b) soient communiquées à des tiers, sauf si ces communications s'avèrent nécessaires à l'interopérabilité du programme d'ordinateur créé de façon indépendante; ou

c) soient utilisées pour la mise au point, la production ou la commercialisation d'un programme d'ordinateur dont l'expression est fondamentalement similaire, ou pour tout autre acte portant atteinte au droit d'auteur.

§ 3. Le présent article, ne peut recevoir une application qui cause un préjudice injustifié aux intérêts légitimes du titulaire du droit, ou porte atteinte à l'exploitation normale du programme d'ordinateur.

Art. 8

Toute disposition contractuelle contraire à l'article 7 ou aux exceptions prévues à l'article 6, §§ 2 et 3 sera nulle et non avenue.

Art. 9

La protection est assurée pendant la durée de vie de l'auteur et pendant cinquante ans après décès ou après le décès du dernier auteur survivant.

Si le programme d'ordinateur est une œuvre anonyme ou publiée sous un pseudonyme, la durée de protection est de cinquante ans à compter de la date à laquelle le programme d'ordinateur est licitement rendu accessible au public pour la première fois.

La durée de la protection est calculée à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit les événements précités.

Art. 10

Les atteintes au droit d'auteur sur le programme d'ordinateur sont sanctionnées conformément à la loi sur le droit d'auteur.

Sont par ailleurs punis d'un emprisonnement d'un mois à trois ans, et d'une amende de 100 à 100 000 francs, ou de l'une de ces peines seulement, ceux qui mettent en circulation ou qui, à des fins commerciales, détiennent une copie d'un programme d'ordinateur en sachant qu'elle est illicite ou en ayant des raisons de le croire, ainsi que ceux qui mettent en circulation ou détiennent à des fins commerciales tout moyen ayant pour seul but de faciliter la suppression non autorisée ou la neutralisation des

ontwikking van technische voorzieningen ter bescherming van het computerprogramma te vergemakkelijken.

Art. 11

Deze wet is eveneens van toepassing op programma's die vóór haar inwerkingtreding zijn gemaakt, onverminderd de vóór die datum verrichte handelingen en verkregen rechten.

Art. 12

§ 1. De rechtbanken van eerste aanleg nemen kennis van de vorderingen inzake de toepassing van deze wet, ongeacht het bedrag van deze vordering.

Iedere vordering waaraan tegelijk een aantasting van de door deze wet erkende rechten en een handeling die strijdig is met de eerlijke handelsgebruiken ten grondslag ligt, wordt uitsluitend voor de rechtbank van eerste aanleg gebracht.

§ 2. Tot kennisneming van de vorderingen bedoeld in § 1 is alleen bevoegd :

1° de rechtbank die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in wiens rechtsgebied de overtreding is begaan of, naar keuze van de eiser, de rechtbank die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in wiens rechtsgebied de verweerder of een van de verweerders zijn woon- of verblijfplaats heeft;

2° de rechtbank die zitting houdt ter zetel van het hof van beroep in wiens rechtsgebied de eiser zijn woon- of verblijfplaats heeft, ingeval de verweerder of een van de verweerders geen woon- of verblijfplaats heeft in het Rijk.

§ 3. Elke overeenkomst die in strijd is met het bepaalde in de §§ 1 of 2 van dit artikel en die dagtekent van vóór of na het ontstaan van het geschil, is van rechtswege nietig.

De bepaling van het eerste lid staat nochtans niet in de weg dat de geschillen bedoeld in dit artikel voor een scheidsgerecht worden gebracht. In afwijking van het bepaalde in artikel 630, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, bepalen de partijen vrij de plaats waar het geding voor scheidslieden wordt gevoerd.

Art. 13

§ 1. Artikel 569, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt :

« 24° van de vorderingen bedoeld bij artikel 12 van de wet van ... houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's. »

§ 2. Artikel 627 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

dispositifs techniques qui protègent le programme d'ordinateur.

Art. 11

La présente loi s'applique également aux programmes d'ordinateur créés avant son entrée en vigueur, sans préjudice des actes conclus et des droits acquis antérieurement.

Art. 12

§ 1^{er}. Les tribunaux de première instance connaissent des demandes relatives à l'application de la présente loi quel que soit le montant de la demande.

Toute demande qui trouve son fondement à la fois dans une atteinte aux droits reconnus par la présente loi et dans un acte contraire aux usages honnêtes en matière commerciale est portée exclusivement devant le tribunal de première instance.

§ 2. Est seul compétent pour connaître de la demande visée au § 1^{er} :

1° le tribunal établi au siège de la cour d'appel dans le ressort de laquelle l'infraction a été commise ou, au choix du demandeur, le tribunal établi au siège de la cour d'appel dans le ressort de laquelle le défendeur ou un des défendeurs a son domicile ou sa résidence;

2° le tribunal établi au siège de la cour d'appel dans le ressort de laquelle le demandeur a son domicile ou sa résidence, lorsque le défendeur, ou un des défendeurs, n'a pas de domicile ou de résidence dans le Royaume.

§ 3. Est nulle de plein droit toute convention contraire aux dispositions des §§ 1^{er} et 2 du présent article, qu'elle soit antérieure ou postérieure à la naissance du litige.

La disposition de l'alinéa 1^{er}, ne fait toutefois pas obstacle à ce que les litiges visés au présent article soient soumis à l'arbitrage. Par dérogation à l'article 630, alinéa 2, du Code judiciaire, les parties déterminent le lieu de l'arbitrage.

Art. 13

§ 1^{er}. L'article 569, alinéa 1^{er} du Code judiciaire est complété par ce qui suit :

« 24° des demandes visées par l'article 12 de la loi du ... transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur ».

§ 2. L'article 627 du même Code est complété comme suit :

« 13° de rechter bedoeld in artikel 12, § 2, van de wet van houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's, wanneer het gaat om vorderingen ingesteld op grond van artikel 12, § 1, van dezelfde wet. »

5 mei 1993.

« 13° le juge désigné par l'article 12, § 2, de la loi du transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur, lorsqu'il s'agit de demandes fondées sur l'article 12, § 1^{er}, de la même loi ».

5 mai 1993.

S. DE CLERCK
N. de T^r SERCLAES
Y. MAYEUR
H. SIMONS
M.-L. STENGERS
E. VAN VAERENBERGH
M. VERWILGHEN